



# Επιμέλεια μεταφράσεων και εκδοτικός χώρος

7<sup>η</sup> ενότητα: Ανοικτή συζήτηση ομάδας μετάφρασης

Ελένη Κασάπη

Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας



# Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



# Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο την αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.

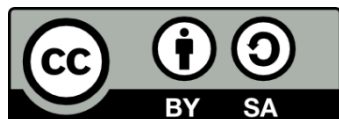


Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης





# Ανοικτή συζήτηση ομάδας μετάφρασης



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

# Περιεχόμενα ενότητας

---

1. Μετάφραση κόμικ.
2. Μετάφραση βιβλίου.
3. Βιβλιογραφία.



# Σκοποί ενότητας

- Να μπορεί ο φοιτητής να *ολοκληρώσει την σύνταξη μιας βιβλιοκρισίας ενός επιστημονικού έργου* (με παράδειγμα το ISBN 978-960-531-253-4).
- Να μπορεί ο φοιτητής να *ολοκληρώσει την σύνταξη του προγράμματος μιας ημερίδας*.



# 1. Μετάφραση κόμικ (1/5)

## Ανοικτή συζήτηση της ομάδας μετάφρασης :

- Μετάφραση από γελοιογραφία.
- Γλωσσικά και παραγλωσσικά συστατικά.
- Ερμηνεία της εικόνας.



# 1. Μετάφραση κόμικ (2/5)

## Ανοικτή συζήτηση της ομάδας μετάφρασης :

- Μετάφραση τριών γελοιογραφιών του Χαντζόπουλου από τα ελληνικά στα ισπανικά.
- Χιουμοριστική απεικόνιση (λόγος και εικόνα).
- Πολυπλοκότητα της μετάφρασης: εξωγλωσσικά και παραγλωσσικά συστατικά της.
- Βήματα της ομαδικής μετάφρασης:
  1. Πρώτη μετάφραση από ισπανόφωνο μεταφραστή.
  2. Έλεγχος της μετάφρασης από καθηγητή.
  3. Αναθεώρηση της μετάφρασης από δύο ισπανόφωνες μεταφράστριες.





# 1. Μετάφραση κόμικ (3/5)

## Ανοικτή συζήτηση της ομάδας μετάφρασης :

- Η **Open-Ended** φύση της μετάφρασης.
- Εμπλουτισμός της μετάφρασης στη βάση άλλων γλωσσικών και πολιτισμικών απόψεων.
- Διυποκειμενική υπέρβαση της ατομικής μετάφρασης.
- Τεχνικά εργαλεία για διαμόρφωση «εικόνων του κόσμου».
- Ο κριτικός της μετάφρασης ως αξιολογητής της ποιότητά της.



# 1. Μετάφραση κόμικ (4/5)

## Ανοικτή συζήτηση της ομάδας μετάφρασης:

- αναγνώριση του τύπου και του σκοπού του κειμένου προς μετάφραση.
- Βίωση του κειμένου.
- Μεταφορά στην μετάφραση της ζωντάνιας και του χιούμορ του πρωτοτύπου.
- Ομαδική μετάφραση: έλεγχος
  1. της λεξικής μορφολογίας,
  2. της σύνταξης,
  3. των νοημάτων,
  4. του ύφους (π.χ. να φτάνει ο Χαντζόπουλος στα ισπανικά χωρίς να είναι ορατό ότι είναι ο Χαντζόπουλος).



# 1. Μετάφραση κόμικ (5/5)

## Ανοικτή συζήτηση της ομάδας μετάφρασης :

- Προβληματισμοί και δυσκολίες:
  1. η μετάφραση σπάνιων γλωσσικών όρων,
  2. εντοπισμός παράλληλων κειμένων.
- Πρωτόκολλο της αξιολόγησης της ποιότητας.
- Μεταφραστικές τεχνικές:
  1. Προσαρμογή,
  2. Αντικατάσταση.



# 2. Μετάφραση βιβλίου

## Ανοικτή συζήτηση μιας Βιβλιοκρισίας:

- Εκδοτικός οίκος «Ένεση».
- Έλεγχος βιβλιογραφίας.
- Μεταφορά εμπειρίας σημαντικών προβληματισμών και μεταφραστικών επιλογών.



# 3. Βιβλιογραφία

---

Γραμμενίδης, Σ. (2009) *Μεταφράζοντας τον Κόσμο του Άλλου*. Εκδόσεις Δίαυλος. Αθήνα



# Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Ελένη Κασάπη.  
«Επιμέλεια μεταφράσεων και εκδοτικός χώρος. Ανοικτή συζήτηση ομάδας  
μετάφρασης ». Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2014. Διαθέσιμο από τη δικτυακή  
διεύθυνση: <http://eclass.auth.gr/courses/OCRS296>



# Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

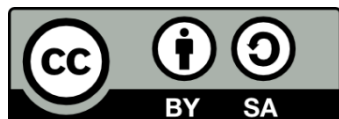
[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





# Τέλος ενότητας

Επεξεργασία: < Chiara Del Rio >  
Θεσσαλονίκη, < Εαρινό εξάμηνο 2014-2015 >





# Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

